

Jhn

Chapter 2

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 Καὶ τῆς ἡμέρας τῆς τρίτης γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ.
-和 -那 日 -那 第三 婚宴 发生 在 迦拿 -那 加利利的 -和
[G2532](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G5154](#) [G1062](#) [G1096](#) [G1722](#) [G2580](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#)
是 -那 母亲 -那 肆稣的 在那里
[G1510](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1563](#)

第三日，在加利利的迦拿有娶亲的筵席，耶稣的母亲在那里。

2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἰς τὸν γάμον.
被邀请 -但 -也 -那 肆稣 -和 -那些 门徒 他的 到 -那 婚宴
[G2564](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#)

耶稣和他的门徒也被请去赴席。

3 καὶ ὑστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον οὐκ ἔχουσιν.
-和 缺了 酒 说 -那 母亲 -那 肆稣的 对 他 酒
[G2532](#) [G5302](#) [G3631](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3631](#)
不 他们有
[G3756](#) [G2192](#)

酒用尽了，耶稣的母亲对他说：「他们没有酒了。」

4 καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι? οὐπω ἦκει ἡ ὥρα μου.
-和 说 她 -那 肆稣 什么 我 -和 你 妇人 还没 到来 -那
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1135](#) [G3768](#) [G2240](#) [G3588](#)
时候 我的
[G5610](#) [G1473](#)

耶稣说：「母亲（原文是妇人），我与你有什么相干？我的时候还没有到。」

5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ὅτι ἂν λέγη ὑμῖν, ποιήσατε.
说 -那 母亲 他的 -那些 仆人 所 什么 -若 他说 你们
[G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1249](#) [G3739](#) [G5100](#) [G0302](#) [G3004](#) [G4771](#)
做
[G4160](#)

他母亲对用人说：「他告诉你们甚么，你们就做甚么。」

6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι, ὑδρίαὶ ἕξ, κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων, κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.
是 -但 在那里 石头的 缸 六 按照 -那 洁净 -那些 犹太人的
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G3035](#) [G5201](#) [G1803](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2512](#) [G3588](#) [G2453](#)
摆着 装得下 各 桶 两个 或 三个
[G2749](#) [G5562](#) [G0303](#) [G3355](#) [G1417](#) [G2228](#) [G5140](#)

照犹太人洁净的规矩，有六口石缸摆在那里，每口可以盛两三桶水。

7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγένευσαν αὐτὰς
说 他们 -那 肆稣 装满 -那些 缸 水 -和 装满了 它们
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1072](#) [G3588](#) [G5201](#) [G5204](#) [G2532](#) [G1072](#) [G0846](#)
ἕως ἄνω.
直到 上面
[G2193](#) [G0507](#)

耶稣对用人说：「把缸倒满了水。」他们就倒满了，直到缸口。

8 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. οἱ δὲ
-和 说 他们 现在舱出 现在 -和 送去 -给那 管宴的 -那些 -但
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0501](#) [G3588](#) [G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G0755](#) [G3588](#) [G1161](#)
ἤνεγκαν.
送去了
[G5342](#)

耶稣又说：「现在可以舀出来，送给管筵席的。」他们就送了去。

9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος, τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, καὶ
当 -但 尝了 -那 管宴的 -那 水 酒 已经变成的 -和
[G5613](#) [G1161](#) [G1089](#) [G3588](#) [G0755](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3631](#) [G1096](#) [G2532](#)
οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ
不 知道 从哪里 是 -那些 -但 仆人 知道 -那些 舱的 -那
[G3756](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1249](#) [G1492](#) [G3588](#) [G0501](#) [G3588](#)
ὑδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος,
水 叫 -那 新郎 -那 管宴的
[G5204](#) [G5455](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3588](#) [G0755](#)

管筵席的尝了那水变的酒，并不知道是哪来的，只有舀水的用人知道。管筵席的便叫新郎来，

10 καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν, καὶ
-和 说 他 每个 人 先 -那 好 酒 摆上 -和
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0444](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3631](#) [G5087](#) [G2532](#)
ὅταν μεθυσθῶσιν, τὸν ἐλάσσω; σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.
当 喝醉了 -那 次的 你 留着了 -那 好 酒 直到 现在
[G3752](#) [G3184](#) [G3588](#) [G1640](#) [G4771](#) [G5083](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3631](#) [G2193](#) [G0737](#)

对他说：「人都是先摆上好酒，等客喝足了，才摆上次的，你倒把好酒留到如今！」

11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων, ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας,
这 做了 开始 -那些 神迹的 -那 肆稣 在 迦拿 -那 加利利的
[G3778](#) [G4160](#) [G0746](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G2580](#) [G3588](#) [G1056](#)
καὶ ἐφάνερωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ; καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ
-和 显明 -那 荣耀 他的 -和 信了 到 他 -那些 门徒
[G2532](#) [G5319](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#)
αὐτοῦ.
他的
[G0846](#)

这是耶稣所行的头一件神迹，是在加利利的迦拿行的，显出他的荣耀来；他的门徒就信他了。

12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ], καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.
 在后 这 下去 到 迦百农 他 -和 -那 母亲 他的 -和
[G3326](#) [G3778](#) [G2597](#) [G1519](#) [G2584](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)
 οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ], καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ
 -那些 兄弟 他的 -和 -那些 门徒 他的 -和 在那里 住了 不
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1563](#) [G3306](#) [G3756](#)
 πολλὰς ἡμέρας.
 多 日子
[G4183](#) [G2250](#)

这事以后，耶稣与他的母亲、弟兄，和门徒都下迦百农去，在那里住了不多几日。

13 Καὶ ἔγγυς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα
 -和 近了 是 -那 逾越节 -那些 犹太人的 -和 上去了 到 耶路撒冷
[G2532](#) [G1451](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#)
 ὁ Ἰησοῦς.
 -那 耶稣
[G3588](#) [G2424](#)

犹太人的逾越节近了，耶稣就上耶路撒冷去。

14 καὶ εὔρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους.
 -和 发现 在 -那 殿 -那些 卖的 牛 -和 羊 -和
[G2532](#) [G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G4453](#) [G1016](#) [G2532](#) [G4263](#) [G2532](#)
 περιστερὰς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους.
 鸽子 -和 -那些 兑换钱的 坐着
[G4058](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2773](#) [G2521](#)

看见殿里有卖牛、羊、鸽子的，并有兑换银钱的人坐在那里，

15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων, πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ,
 -和 做了 鞭子 从 绳子 所有人 赶出 从 -那 殿
[G2532](#) [G4160](#) [G5416](#) [G1537](#) [G4979](#) [G3956](#) [G1544](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2411](#)
 τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας; καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὰ
 -那些 -并且 羊 -和 -那些 牛 -和 -那些 兑钱的 倒出 -那些
[G3588](#) [G5037](#) [G4263](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1016](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2855](#) [G1632](#) [G3588](#)
 κέρματα, καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν.
 钱币 -和 -那些 桌子 推翻
[G2772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5132](#) [G0396](#)

耶稣就拿绳子做成鞭子，把牛羊都赶出殿去，倒出兑换银钱之人的银钱，推翻他们的桌子，

16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν; μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ Πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου.
 -和 -那些 -那些 鸽子 卖的 说 拿走 这些 从这里 不要
[G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4058](#) [G4453](#) [G3004](#) [G0142](#) [G3778](#) [G1782](#) [G3361](#)
 ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ Πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου.
 你们做 -那 家 -那 父的 我的 家 买卖的
[G4160](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3624](#) [G1712](#)

又对卖鸽子的说：「把这些东西拿去！不要将我父的殿当作买卖的地方。」

17 ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζήλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεταί με.
记起 -那些 门徒 他的 -那 所写的 是 -那 热心 -那
[G3403](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1125](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2205](#) [G3588](#)
[G3624](#) [G4771](#) [G2719](#) [G1473](#)

他的门徒就想起经上记着说：「我为你的殿心里焦急，如同火烧。」

18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς?
回答 -那么 -那些 犹太人 -和 说 他 什么 神迹 你显给 我们 -那 这些 你做
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4592](#) [G1166](#)
[G1473](#) [G3754](#) [G3778](#) [G4160](#)

因此犹太人问他说：「你既做这些事，还显甚么神迹给我们看呢？」

19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.
回答 耶稣 -和 说 他们 拆毁 -那 殿 这 -和 在 三 日子 我要建起 它
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3089](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1722](#)
[G5140](#) [G2250](#) [G1453](#) [G0846](#)

耶稣回答说：「你们拆毁这殿，我三日内要再建立起来。」

20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσεράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν, οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν?
说 -那么 -那些 犹太人 四十 -和 六 年 建造了 -那
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G5062](#) [G2532](#) [G1803](#) [G2094](#) [G3618](#) [G3588](#)
[G3485](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1722](#) [G5140](#) [G2250](#) [G1453](#) [G0846](#)

犹太人便说：「这殿是四十六年才造成的，你三日内就再建立起来吗？」

21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.
那人 -但 说的是 关于 -那 殿的 -那 身体 他的
[G1565](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#)

但耶稣这话是以他的身体为殿。

22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.
当 -那么 复活 从 死人中 记起 -那些 门徒 他的 -那 这 他说的 -和 信了 -那 经文 -和 -那 话 所 说的 -那 耶稣
[G3753](#) [G3767](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3403](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3778](#)
[G3004](#) [G2532](#) [G4100](#) [G3588](#) [G1124](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#)

所以到他从死里复活以后，门徒就想起他说过这话，便信了圣经和耶稣所说的。

23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα, ἐν τῇ ἑορτῇ,
 当 -但 是 在 -那些 耶路撒冷 在 -那 逾越节 在 -那 节期
[G5613](#) [G1161](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2414](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#)

πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα
 许多人 信了 到 -那 名 他的 看见 他的 -那些 神迹
[G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4592](#)

ἃ ἐποίει.
 所 他做的
[G3739](#) [G4160](#)

当耶稣在耶路撒冷过逾越节的时候，有许多人看见他所行的神迹，就信了他的名。

24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν
 他 -但 耶稣 不 信任 自己 他们 因为 -那 他 认识
[G0846](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3756](#) [G4100](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1097](#)

πάντας.
 所有人
[G3956](#)

耶稣却不将自己交托他们；因为他知道万人，

25 καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου,
 -和 因为 不 需要 他有 为要 谁 见证 关于 -那 人
[G2532](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5100](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0444](#)

αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
 他 -因为 认识 什么 是 在 -那 人里
[G0846](#) [G1063](#) [G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0444](#)

也用不着谁见证人怎样，因他知道人心里所存的。